

Google's Go AI beats pro player hands-down 歐圍棋冠軍燒鬚 0-5 慘負 AI

News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「人工智慧 (AI) 科技發展取得重大突破。名為『AlphaGo』的電腦程式，首次戰勝圍棋歐洲冠軍、法籍前中國職業棋手樊麾，是電腦首次在不讓子情況下擊敗職業棋手。AlphaGo 將於 3 月在韓國首爾挑戰圍棋世界冠軍、韓國的李世石。」

1 月 27 日出版的《自然》期刊公佈，由 Google 屬下英國公司 DeepMind 開發的 AlphaGo，在 5 局比賽中擊敗樊麾。DeepMind 人工智慧研究員兼行政總裁哈薩比斯指，圍棋被視為遊戲 AI 研究的頂峰，是所有科研人員夢寐以求的目標，又指 AlphaGo 的『成長』分為 3 個階段：分析人類棋手策略、自己『苦練』下棋並從中學學習，以及思考如何長線佈局擊敗對手。

李世石已接受 AlphaGo 挑戰，獎金高達 100 萬美元 (約 779 萬港元)。他表示榮幸，稱有信心能戰勝電腦，又指無論輸贏，都將是圍棋史上重大事件。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？
「人工智慧 (AI) 科技發展取得重大突破。名為『AlphaGo』的電腦程式，首次戰勝圍棋歐洲冠軍、法籍前中國職業棋手樊麾，是電腦首次在不讓子情況下擊敗職業棋手。AlphaGo 將於 3 月在韓國首爾挑戰圍棋世界冠軍、韓國的李世石：「人工

智慧」是 artificial intelligence (AI) ；「突破」可用 breakthrough ；「電腦程式」可用 computer program 表示；「戰勝」可用 defeat 或 beat ；「圍棋」是 Go ；「冠軍」是 champion 。

「1 月 27 日出版的《自然》期刊公佈，由 Google 屬下英國公司 DeepMind 開發的 AlphaGo，在 5 局比賽中擊敗樊麾。DeepMind 人工智慧研究員兼行政總裁哈薩比斯指，圍棋被視為遊戲 AI 研究的頂峰，是所有科研人員夢寐以求的目標，又指 AlphaGo 的『成長』分為 3 個階段：分析人類棋手策略、自己『苦練』下棋並從中學學習，以及思考如何長線佈局擊敗對手」：「行政總裁」是 chief executive officer ；「科研人員」可表達為 researcher or scientific research personnel ；「分析」可用 analyze ；「策略」可用 strategy ；「長線佈局」可用 forward planning 表示。

「李世石已接受 AlphaGo 挑戰，獎金高達 100 萬美元 (約 779 萬港元)。他表示榮幸，稱有信心能戰勝電腦，又指無論輸贏，都將是圍棋史上重大事件」：「挑戰」可用 challenge ；「榮幸」可用 honor ；「重大事件」可表達為 milestone，意思是「里程碑」。

因此全段可英譯如下：The technological development of artificial intelligence (AI) has

achieved a major breakthrough. A computer program "AlphaGo", without being given any advantage to start with a Go game, has for the first time beaten the European Go champion Fan Hui, a now French and former Chinese professional player. AlphaGo will challenge the world champion Lee Sedol in Seoul of South Korea in March.

Nature, a British scientific journal, published on January 27 that AlphaGo, which was developed by Google's subsidiary British company DeepMind, went undefeated in a five-game match against Fan Hui. DeepMind's AI researcher and chief executive officer Hassabis said Go had been considered the most challenging and desirable target for all scientific research personnel in the area of AI. He divided the development of AlphaGo into three stages: analyze the strategies of human players, practice frequently on its own and ponder through forward planning how to defeat its opponents.

Lee Sedol has accepted the challenge to play against AlphaGo at a prize of US\$ one million (approx. HK\$ 7.79 million). "I feel honored and confident that I can win. Winning or losing, this is going to be a milestone event in Go history," he said.



▲歐洲圍棋冠軍樊麾 (上) 對陣電腦慘輸 0 比 5。網上圖片

◀世界冠軍李世石 (右) 接受 AlphaGo 挑戰。左為樊麾。資料圖片

Q&A

1. AI 最常見的形式為？
2. 除了圍棋，「象棋」也起源於中國，它的英文是？
3. 「榮幸」也可表達為 p_____？

Answer
1. Robot (機器人)
2. Xiangqi / Chinese chess
3. Pleasure

■龐嘉儀

吹水同學會

隔星期三見報

「數」個性：大衛寶兒愛心爆棚

上兩集提到英文名字「數字化」，用來「計」個性、天賦和潛能 (見 1 月 13 日 A23 版)，這一集繼續講講擁有數字 3 至 6 的人的性格。

3：很多作家、詩人和音樂人都是「3 字派」。他們有創意 (innovative)，喜愛表達自己 (express themselves)，亦非常慷慨 (generous)，缺點是愛批評 (criticizing) 和注意力不集中 (not staying focused/ not concentrating)。伊雲麥麥格 (Ewan McGregor) 是 3 號代表，慷慨的他為了幫聯合國兒童基金會 (unicef)，穿州過省拍《Long Way Round》這部紀錄片。他也是個不怕表達自己、愛創新挑戰自己的人，否則亦不會拍下成名作《Trainspotting》(迷幻列車)，他演一個癮君子，亦因此進軍荷里活，演技被世界認同。

「4 號」愛幫人 「5 號」喜冒險

4：擁有數字 4 的人是個有系統 (systematic)、非常實際 (practical)、有組織 (organized) 的人。這種人很忠心 (loyal)，有紀律 (disciplined)。缺點是很物質主義 (materialistic)。逝世不久的英國歌手大衛寶兒 (David Bowie) 是有英文名數字 4 的人，出名做事有紀律、實際。他亦很懂得用自己的影響力去幫人，如參與救助兒童等慈善行動，身體力行。

5：擁有數字 5 的人很機智 (witty)、愛冒險 (adventurous)，有如貓一樣的好奇心 (as curious as a cat)，有如磁石般的吸引力 (magnetic)。缺點是很容易沉迷於食物或男/女性 (overindulgence in food or men/ women)，演《Notting Hill》、《Music and Lyrics》的 Hugh Grant 是 5 號代表人物。看他的電影和訪問，不難見到他妙語連珠，英式幽默和機智盡流露。多次偷食被揭爆亦告訴大家他愛冒險和易沉迷於女性的本性。對他來說或者只有 the sky's his limit (沒有限制) 吧！

6：擁有數字 6 的人是個盡責 (responsible)、穩定 (stable)、有愛心 (loving) 的人。他們最想成為完美主義者 (perfectionist)。

(之三)

■ Ewan McGregor (右) 是 3 號代表，David Bowie (左) 屬 4 號。資料圖片



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■胡耀東

明愛專上學院人文及語言學院高級講師

「過去」和「現在」的時態

在學習動詞的時候，發現有很多同學喜歡以時態 (tense) 的中文字面解釋來把不同時態的動詞分類，如有「現在」標籤的只能用於現在，而有「過去」標籤的只跟過去有關等。

不過這種分類方法其實不太準確，比如說現在完成式 (present perfect tense)，雖然確實如字面可指「現在」剛好完成的事情，如 I have finished my homework (我剛做完功課)，但其實它也跟「過去」的關係甚為密切。

Have lost 說明「沒找到」

還記得有一次在課堂聽同學小組報告的時候，有一組同學不見了 usb 隨身碟，組裡其中一位同學就跟我說 We lost our usb drive. 我問他：Have you found it yet? 或許有同學會覺得我多此一問，但是如果仔細留意一下英語過去式 (simple past tense) 和現在完成式 (present perfect) 的用法的話，就明白我問問題的動機了。

在英語，過去式用於描述跟現在沒有

應小心準確運用

同樣道理，在我的反問 Have you found it yet 中，也用上了現在完成式動詞 have found，為的就是問同學們到目前是否「已經找到」；如果我用過去式動詞問 Did you find it 的話，就會變成問同學們「有沒有找過」了。

從以上我們可以看到，在學習時態動詞的時候除了不能單從字面去理解用法以外，更應小心去運用，才能準確及有效地表達心中所想。

明師語趣

隔星期三見報

為車加油 定為人加油？

告別爛英語

隔星期三見報

相信很多朋友在求學時期說得最多的中文詞彙非「加油」莫屬。無論在運動場上、考試場上、或是通訊平台上，只要有朋友需要打氣，我們便會用「加油」一詞鼓勵他們。多年來，大部分香港人都會把「加油」翻譯為 add oil，其實在英語中，究竟有沒有這樣一個詞彙呢？

Hang on 別放棄

照字面看，add oil 的意思很合理，正正用「為汽車加油」來作「為人打氣」的比喻，但對於不熟悉中國文化的外國人來說，坐在比賽運動場觀眾席的中國人熱烈地呼叫「加油」是一個令人費解的情景。在英語上，這詞根本就沒有直接的對應詞。

外國人會用以下的慣用語來為人打氣：

Hang (on) in there! / Don't give up!

同學一般都不會預早為考試努力溫習。因此，臨近考試，見到堆積如山的筆記和滿面憔悴的自己，同學們都會有放棄的念頭。這時候你可以跟他們說：Hang in there! You can do it! (振作！你能做到的！)

Cheer up 振作 Right on 真出色

在足球比賽場上，眼見對手連進兩球，同伴都感到氣餒，神情悲傷。這時候你可以跟他們說：Cheer up! (加油！) 這一句一定可以為球隊提高士氣。

Right on 的意思跟 exactly right (絕對正確) 的意思相近，都是用來表達對別人的表現「絕對認同」和「十分欣賞」。所以，在一些舞台劇表演完畢的時候，你可能會聽到觀眾大叫：Right on! (真出色！)，這其實表達了他們對表演者的認同。

我們還可以說：(That's the) way to go!

這個慣用語有 well done 或 good job (做得好) 的意思。當朋友在運動比賽中勝出了，又或是做了一場完美的演說時，我們都可以讚賞並鼓勵他：Your performance was great – way to go! (你的表現十分出色！做得非常好！) 這都是用來鼓勵人的慣用語。

從今天起，不要再為 add oil 來為人打氣，因為外國人不會明白你的好意。另外，除了「加油」之外，還有很多中文慣用語都沒有「門當戶對」的英文翻譯，大家記得要小心使用。



■為別人加油，別再說 add oil 了，改成 hang on、cheer up、right on 或者 way to go 吧！資料圖片

第三屆保加利亞班斯科國際兒童繪畫大賽金獎

畫意空間

隔星期三見報

藏族姑娘

作者：陳諾晞

年級：8 年班

就讀學校：保良局蔡繼有學校

導師評語：中國傳統藏族服飾用上不少色彩鮮豔奪目裝飾品，如金器、珍珠、貝殼等。畫者以純熟炭筆及素描技巧，以單色成功反映這些物料的質感，人像輪廓和比例也畫得十分生動神似，可謂難度極高之作！

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

■資料來源：博藝堂



「翻譯」與「絲路」對接三大點

恒管譯站

隔星期三見報

古代絲綢之路於中外交流建樹甚多，時至今日，中國提出了「絲綢之路經濟帶」和「21 世紀海上絲綢之路」的經濟戰略，建設橫跨亞洲及歐洲的經貿走廊，加強合作。

政策成功與否，自然取決於金融、基建、專業服務等配套是否得宜。新絲路途經中亞、西亞、南亞、東南亞、中東、東歐及中歐各地，語言繁多，因此如何跨越語言文化障礙也是關鍵。如此一來，倘能大力發展翻譯科技，善用電腦解決跨語言與文化問題，提升翻譯效率和水平，當有莫大裨益。

建數據庫 拓直接對譯電腦平台

就現代絲綢之路而論，翻譯科技有 3 個大方向特別值得探究。首先，我們可收集沿路各地不同語言的文本，建設大規模翻譯數據庫，方便譯者尋找譯例，掌握語言文化特徵，同時提供語料推動研究。第二，設計口筆譯電腦輔助

訓練工具，如自動化跨語言對話系統及評分工具，促進課堂內外的翻譯教學，培養新絲路語言的翻譯專才。第三，針對沿線各國語言特色，開發電腦翻譯平台，讓譯者與電腦合作完成譯文。目前有些翻譯系統只注重自動翻譯，此平台應提供翻譯記憶庫等互動工具，補其不足；與此同時，現時一些系統要先把不同語言譯成英語方能處理，新平台則應支持漢語跟新絲路語言之間的直接對譯。

翻譯科技涉及翻譯、語言學、電腦等領域，若要謀求突破，促進各地交流，有賴沿路各國及不同範疇的專家通力合作。事實上，香港中西薈萃，譯者處理跨語言及文化問題有豐富經驗，而且資訊科技人才輩出，網絡設備先進，發展翻譯科技具有莫大優勢，若多加投入，則可發揮所長，為創科產業開闢新方向，提升競爭力。

